πᾶσα συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου. [28] *Πρὸς τὴν κραυγὴν τῆς φωνῆς σου οἱ κυβερνῆταί σου φόβῳ φοβηθήσονται,* [29] *καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες οἱ κωπηλάται καὶ οἱ ἐπιβάται, καὶ οἱ πρωρεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται,* [30] *καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ αὐτῶν, καὶ κεκράξονται πικρὸν, καὶ ἐπιθήσουσι γῆν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ σποδὸν στρώσονται.* [31] *[Καὶ φαλακρώσουσιν ἐπὶ σὲ φαλάκρωμα, καὶ περιζώσονται σάκκον, καί κλαύσονται περὶ σοῦ ἐν πικρασμῷ ψυχῆς, καὶ κοπετὸν πικρὸν ἐκστήσονται].* [32] *Καὶ λήψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρῆνον, θρήνημα Σόρ*[1]. [33] *Πόσον τινὰ εὗρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; Ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου, καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτησας πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς.* [34] *Νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσσῃ, ἐν βάθει ὕδατος ὁ σύμμικτός σου, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου.* [35] [1]*Ἔπεσον πάντες οἱ κωπηλάται σου*[1]*, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σὲ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν, καὶ ἐδάκρυσε τὸ πρόςωπον αὐτῶν.* [36] *Ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε, ἀπώλεια ἐγένου, καὶ οὐκέτι ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.*

XXVIII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων·* [2] *Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ ἄρχοντι Τύρου· Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' οὗ ὑψώθη σου ἡ καρδία, καὶ εἶπας· Θεός εἰμι ἐγὼ, κατοικίαν θεοῦ κατῴκηκα ἐν*

28. A: *φωνὴν τῆς κραυγῆς.* A[1]* *φόβῳ.* 29. A[1]* (pr.) *καὶ.* A† (p. *πλο.*) *αὐτῶν* et (p. *κωπ.*) *σου.* F† (p. *ἐπιβ.*) *σθ.* A: *ἐπὶ τῆς γῆς στ.* 30. A[1]: *κ. ἀλλάξονται ἐπὶ σὲ τὴν κραυγὴν* (F: *τὴν φωνὴν*) *αὐτ. ... πικρῶς.* AB[1] pon. *γῆν* p. *κεφ. αὐτ. ... σπ. ὑποστρώσονται.* 31 *B (AEF†). F: *καὶ ξυρήσονται ἐπὶ σοὶ φαλάκρωμα.* A[1]: *περιζῶνται* (*-ζώσονται* A[2]EF). EF (pro *ἐκστ.*) : *λήψονται.* 32. F: *ἀναλήψονται...* † (a. *θρήνημα*) *θρηνήσουσιν.* A: *θρῆνον, καὶ θρήνημά σοι* A[2]† (p. *θρήνημα*) *ἐπὶ.* 33. A: *πόσον καὶ τινὰ* X† (p. *μισθ.*) *σθ.* A[1]: *Ἐνεποίησας ἔθν.* A[2]† (a. *τῆ συμμ.*) *τῆ πλήθει.* X† (a. *ἐπλέτ.*) *καὶ τῆς ἐπιμιξίας σθ.* A: *ἐπλούτισας.* 34. F: *Νῦν δὲ σ.* 35. A pon. *καὶ* (*καὶ* pro *πάντες*) *οἱ κωπηλ. σοι* post *νήσους ... : κ. ἐδάκρυσαν τῷ προςώπῳ αὐτ. ἐπὶ σοί.* F: *στυγνάσουσι ... ἐκστ. ἐκστήσονται.* 36. X: *συριᾶσιν.* A† (in f.) *λέγει κύριος ὁ θεός.* — 2. A* (ab in.) *Καὶ σύ.* F: *εἰπὲ.* A: *κύρ. ὁ θεός. Ἀνθ' ὧν .. κατῴκησα.*

28. Septante : « au cri de ta voix, tes pilotes seront frappés d'épouvante ».

31. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons au manuscrit d'Alexandrie.

32. Hébreu : « ils diront une complainte sur toi, dans leur douleur, ils se lamenteront sur toi : Qui était semblable à Tyr, qui a été détruite au milieu de la mer? » La fin du verset manque dans les Septante.

34. Hébreu : « et quand tu as été brisée par la mer, quand tu as disparu au fond des eaux, ton commerce et toute la multitude sont tombés avec toi ».

35. Les Septante ajoutent au commencement : « tous tes rameurs sont tombés ».

28 יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ׃ לְקוֹל
זַעֲקַת חֹבְלַיִךְ יִרְעָשׁוּ מִגְרָשׁוֹת׃
29 וְיָרְדוּ מֵאֳנִיּוֹתֵיהֶם כָּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט
מַלָּחִים כָּל חֹבְלֵי הַיָּם אֶל־הָאָרֶץ
30 יַעֲמֹדוּ׃ וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם
וַיִּזְעֲקוּ מָרָה וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם
31 בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃ וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ
קָרְחָה וְחָגְרוּ שַׂקִּים וּבָכוּ אֵלַיִךְ
32 בְּמַר־נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר׃ וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ
בְּנֵיהֶם קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלַיִךְ מִי כְצוֹר
33 כְּדֻמָּה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ
מִיַּמִּים הִשְׂבַּעְתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב
הוֹנַיִךְ וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־
34 אָרֶץ׃ עֵת נִשְׁבַּרְתְּ מִיַּמִּים בְּמְעֻמַּקֵּי־
מָיִם מַעֲרָבֵךְ וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ
35 נָפָלוּ׃ כָּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלַיִךְ
וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃
36 סֹחֲרִים בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלַיִךְ בַּלָּהוֹת
הָיִית וְאֵינֵךְ עַד־עוֹלָם׃

XXVIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
2 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם אֱמֹר לְנָגִיד צֹר
כֹּה־אָמַר׳ אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ
וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשַׁב אֱלֹהִים

v. 31. א׳ במקום ה׳.
v. 32. בנ״א חמ׳ רפה ib. חנ׳ בחירק

tui, cadent in corde maris in die ruínæ tuæ. Ez. 26, 15, 18.

[28] A sónitu clamóris gubernatórum tuórum conturbabúntur classes: [29] et descéndent de návibus suis omnes qui tenébant remum : nautæ et univérsi gubernatóres maris in terra stabunt : [30] et ejulábunt super te voce magna, et clamábunt amáre : et superjácient púlverem capítibus suis, et cínere conspergéntur. [31] Et radent super te calvítium, et accingéntur cilíciis : et plorábunt te in amaritúdine ánimæ plorátu amaríssimo.

De ejus ruina nautæ lugebunt

Ap. 18, 9-19. Job, 2, 12. Jon. 3, 6. Jos. 7, 6. 1 Reg. 4, 12. 2 Reg. 13, 19. Job, 2, 12. Lev. 19, 27. Deut. 14, 1. Ez. 7, 18. Is. 22, 12. Jer. 7, 29; 16, 5; 48, 37; 6, 26.

[32] Et assúment super te carmen lúgubre, et plangent te : Quæ est ut Tyrus, quæ obmútuit in médio maris? [33] Quæ in éxitu negotiatiónum tuárum de mari implésti pópulos multos : in multitúdine divitiárum tuárum, et populórum tuórum, ditásti reges terræ. [34] Nunc contríta es a mari, in profúndis aquárum opes tuæ, et omnis multitúdo tua, quæ erat in médio tui, cecidérunt. [35] Univérsi habitatóres insulárum obstupuérunt super te : et reges eárum omnes tempestáte percúlsi mutavérunt vultus. [36] Negotiatóres populórum sibilavérunt super te : ad níhilum dedúcta es, et non eris usque in perpétuum.

et plangent.

Ap. 18, 9.

Ez. 27, 3.

3 Reg. 9, 8; 26, 21; 28, 19. Jer. 51, 37. Ez. 26, 14.

XXVIII. [1] Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : [2] Fili hóminis, dic príncipi Tyri : Hæc dicit Dóminus Deus : Eo quod elevátum est cor tuum, et dixísti : Deus ego sum, et in cáthedra Dei sedi in corde maris : cum

e³) Ob ejus superbiam

2 Par. 26, 16. Jer. 48, 29. Dan. 5, 20. Prov. 16, 18. Is. 14, 14. Dan. 2, 4. Act. 12, 21. 2 Thess. 2, 4.

30. *Ils se lamenteront...* Énumération des signes de deuil et de désolation.

31. *Ils raseront... leur chevelure.* Voir la figure de *Jérémie*, VII, 29, t. V, p. 549. — *Ils le pleureront.* Voir la figure de *Jérémie*, IX, 17, t. V, p. 554.

34. *Tu as été brisée par la mer.* On voit dans Quinte-Curce, IV, 4, qu'Alexandre, dans la conquête de Tyr, réalisa cette prophétie.

36. *Ont sifflé sur toi ;* se sont moqués de toi, comme tu faisais toi-même de Jérusalem.

*e*3) **Troisième oracle,** XXVIII, 1-10.

XXVIII. 2. *Je suis un Dieu... le trône d'un Dieu.* Les Phéniciens faisaient de cette ville si riche et si belle, le domicile de la divinité. Dans Sanchoniaton elle est appelée île sainte. Les Pères voient

trouve au milieu de toi, tomberont au fond de la mer au jour de ta ruine.

[28] » Au bruit de la clameur de tes pilotes, les flottes seront troublées; [29] et ils descendront de leurs vaisseaux, tous ceux qui tenaient la rame; les nautoniers et tous les pilotes de la mer se tiendront sur la terre. [30] Ils se lamenteront sur toi à haute voix, et pousseront des cris amers; et ils jetteront de la poussière sur leurs têtes et se couvriront de cendre. [31] Et ils raseront à cause de toi leur chevelure et se ceindront de cilices; et ils te pleureront dans l'amertume de l'âme d'un pleur très amer.

[32] » Et ils entonneront sur toi un chant lugubre, et se désoleront à ton sujet, *disant :* Quelle *ville* est comme Tyr, et quelle *ville* est devenue muette au milieu de la mer? [33] *Toi* qui, en faisant sortir tes marchandises de la mer, as comblé de biens des peuples nombreux, *qui,* par la multitude de tes richesses et de tes peuples, as enrichi des rois de la terre; [34] maintenant tu as été brisée par la mer; tes richesses et toute la multitude qui était au milieu de toi sont tombées au profond des eaux. [35] Tous les habitants des îles seront frappés de stupeur sur toi; et tous leurs rois battus par *cette* tempête ont changé de visage. [36] Les marchands de tous les peuples ont sifflé sur toi : tu as été réduite au néant, et tu ne seras plus à jamais ».

XXVIII. [1] Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : [2] « Fils d'un homme, dis au prince de Tyr : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : A cause que ton cœur s'est élevé, et que tu as dit : Moi je suis un Dieu, je suis assis sur le trône d'un Dieu au milieu de la

Char phénicien (XXVII, 17, p. 139).

I. Prophetiæ variæ (III, 22-XXXII). — 2° (e⁴). *Quarta contra Tyrum (XXVIII, 11-19).*

καρδίᾳ θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός, καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ, [3] μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιήλ; Ἢ σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν; [4] Μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν, καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου; [5] Ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου, ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου. [6] Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ, [7] ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἀλλοτρίους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ ἐκκενώσουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου, καὶ στρώσουσι τὸ κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν, [8] καὶ καταβιβάσουσί σε, καὶ ἀποθανῇ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης. [9] Μὴ λέγων ἐρεῖς· Θεός εἰμι ἐγώ, ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε; Σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος, καὶ οὐ θεός[11]. [10] Ἐν πλήθει ἀπεριτμήτων ἀπολῇ ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

[11] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μέ, λέγων· Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Τύρου, [12] καὶ εἰπὸν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως, καὶ στέφανος κάλλους [13] ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης. Πάντα λίθον χρηστὸν ἐνδέδεσαι, σάρδιον καὶ τοπάζιον, καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν, καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον, καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ

3. F* ἢ (A² uncis). A† (p. σε) ἐν. 4. A* (p. ἢ) ἐν. X: (pr. loco) περιεποίησας. A† (a. χρυσ.) ἐποίησας (F: περιεποιήσω). 5. A† (in.) ἢ ... : δυνάμεις. B¹* (sec.) σου. F† (a. ὑψ.) καὶ. 6. A† (p. κύριος) κύριος ὁ θεός. A (pro Ἐπειδὴ) : Ἀνθ' ὧν. A: ἔδωκας. 7. F* (ult.) καὶ. 9s. X: Ὅτι θεός. E* ἐγώ. X: ἐν χειρὶ τιτρωσκόντων σε. A: θεὸς ἐν πλήθει τραυματιζόντων σε. Θανάτοις ἀπερ. ἀπολῇ κτλ. 10. E: Ἐν θανάτῳ (Al.: Ἐν θανάτοις. Al.: Θάνατον). A¹: ἀπεριτμήτοις (-τμήτων). EF: ἀποθανῇ. E: λελάληκα. 12. A: κύρ. (semel) (A²F: ἀδωναὶ κύρ.) ... † (p. σὺ) εἶ. A²EF† (p. ὁμ.) πλήρης σοφίας. 13. B¹: πᾶν λίθ. F (pro χρηστ.) : τίμιον. A* (p. σάρδ.) καὶ. X† (p. σμάρ.) καὶ ὑάκινθον. EF: ἀμέθυσον.

XXVIII. 3. Septante : « es-tu plus sage que Daniel ? Les sages ne l'ont-ils pas instruite de leur science ? »

6. *Parce que ton cœur s'est élevé comme le cœur d'un Dieu.* On peut traduire : « parce que tu prends ta volonté pour la volonté de Dieu ».

7. *Ils tireront leurs glaives sur la beauté de ta sagesse, et ils souilleront ta splendeur.* Hébreu : « ils tireront leurs épées contre l'éclat de ta sagesse et ils souilleront ta beauté ». Septante : « ils tireront leurs épées contre toi et contre la beauté de ton intelligence, ils renverseront ta beauté vers la perdition ».

8. *Dans la destruction des tués.* Hébreu : « comme ceux qui tombent percés de coups ».

9. *Dans la main de ceux qui te feront mourir* n'est pas dans les Septante.

12b. Hébreu : « tu mettais le sceau à la perfection, tu étais plein de sagesse, parfait en beauté ».

13. *Dans les délices du paradis de Dieu.* Hébreu : « en Éden, le jardin de Dieu ».

יְשַׁבְתִּי בְּלֶב יַמִּים וְאַתָּה אָדָם
וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃
3 הִנֵּה חָכָם אַתָּה מִדָּנִאֵל כָּל־סָתוּם
4 לֹא עֲמָמוּךָ׃ בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ
עָשִׂיתָ לְךָ חָיִל וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף
ה בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃ בְּרָב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ
הִרְבֵּיתָ חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לְבָבְךָ בְּחֵילֶךָ׃
6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
7 תִּתְּךָ אֶת־לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ לָכֵן
הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם
וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־יְפִי חָכְמָתֶךָ
8 וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ׃ לַשַּׁחַת יוֹרִדוּךָ
וָמַתָּה מְמוֹתֵי חָלָל בְּלֵב יַמִּים׃
9 הֲאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי לִפְנֵי
הֹרְגֶךָ וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל בְּיַד
י מְחַלְלֶךָ׃ מוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת בְּיַד
זָרִים כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה׃
11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
12 בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ צֹר
וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית מָלֵא חָכְמָה
13 וּכְלִיל יֹפִי׃ בְּעֵדֶן גַּן־אֱלֹהִים הָיִיתָ
כָּל־אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתְךָ אֹדֶם פִּטְדָה
וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה סַפִּיר

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (e⁴). *Quatrième contre Tyr (XXVIII, 11-19).*

sis homo, et non Deus, et dedísti cor tuum quasi cor Dei. [3] Ecce sapiéntior es tu Daniéle : omne secrétum non est abscónditum a te. [4] In sapiéntia et prudéntia tua fecísti tibi fortitúdinem : et acquisísti aurum et argéntum in thesaúris tuis. [5] In multitúdine sapiéntiæ tuæ, et in negotiatióne tua multiplicásti tibi fortitúdinem : et elevátum est cor tuum in róbore tuo.

[6] Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Eo quod elevátum est cor tuum quasi cor Dei : [7] idcírco ecce ego addúcam super te aliénos robustíssimos géntium : et nudábunt gládios suos super pulchritúdinem sapiéntiæ tuæ, et pólluent decórem tuum. [8] Interfícient, et détrahent te : et moriéris in intéritu occisórum in corde maris. [9] Numquid dicens loquéris : Deus ego sum coram interficiéntibus te : cum sis homo, et non Deus, in manu occidéntium te? [10] Morte incircumcisórum moriéris in manu alienórum : quia ego locútus sum, ait Dóminus Deus.

[11] Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : Fili hóminis leva planctum super regem Tyri : [12] et dices ei : Hæc dicit Dóminus Deus : Tu signáculum similitúdinis, plenus sapiéntia, et perféctus decóre, [13] in deliciis paradísi Dei fuísti : omnis lapis pretiósus operiméntum tuum : sárdius, topázius, et jaspis, chrysólithus, et onyx, et berýllus, sapphírus, et carbúnculus, et smarágdus : aurum opus decóris tui : et forámina

Ez. 27, 4, 25, 26. Is. 31, 3. Eph. 6, 12. 1 Cor. 2, 6. Ap. 17, 15. Ez. 14, 14. Dan. 1, 20; 2, 10-11; 4, 6. Gen. 34, 28. Num. 24, 18. Deut. 8, 17. Ps. 48, 11. humiliabitur. Ez. 28, 2. Ez. 28, 10. Is. 1, 7. Os. 7, 9; 8, 7. Ez. 30, 11; 31, 12; 26, 33; 7, 21-22. Is. 29, 14. Ps. 32, 10. Job. 5, 13. Ez. 26, 20. Is. 14, 15. Jer. 14, 4. Is. 31, 3. Ez. 31, 18; 32, 19. Act. 7, 51. 1 Reg. 17, 36. e⁴) Quæ olim speciosa. Ez. 27, 2; 32, 2; 43, 10. Zach. 9, 2. Ez. 27, 3; 31, 8. Is. 51, 3. Joel, 2, 3. Ex. 28, 17. Is. 5, 12; 26, 13.

mer, lorsque tu n'es qu'un homme et non un Dieu ; parce que tu as posé ton cœur comme le cœur d'un Dieu ; [3] voilà que tu es plus sage que Daniel ; aucun secret n'est caché pour toi. [4] Par ta sagesse et ta prudence tu t'es créé de la puissance, et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors. [5] Par la grandeur de ta sagesse, et par ton commerce tu as multiplié ta puissance, et ton cœur s'est élevé dans ta force.

[6] » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que ton cœur s'est élevé comme le cœur d'un Dieu, [7] à cause de cela, voici que moi j'amènerai sur toi des étrangers, les plus forts d'entre les nations, et ils tireront leurs glaives sur la beauté de ta sagesse, et ils souilleront ta splendeur. [8] Ils te tueront et te précipiteront *dans la fosse,* et tu mourras dans la destruction des tués au milieu de la mer. [9] Est-ce que tu parleras, disant : Je suis un Dieu, devant ceux qui te tueront ; lorsque tu n'es qu'un homme et non un Dieu, dans la main de ceux qui te feront mourir? [10] Tu mourras de la mort des incirconcis par la main des étrangers, parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu ».

[11] Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : « Fils d'un homme, fais entendre un chant de deuil sur le roi de Tyr, [12] et tu lui diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Toi le sceau de la ressemblance *de Dieu, toi* plein de sagesse et parfait en beauté, [13] tu as été dans les délices du paradis de Dieu ; toute pierre précieuse était ta couverture : la sardoine, la topaze, le jaspe, la chrysolithe, l'onyx, le béryl, le saphir, l'escarboucle, l'émeraude ; l'or servait à relever ta beauté ; et tes

dans l'orgueil de cette ville l'image du démon qui s'efforce toujours de s'égaler à Dieu et de prendre sa place.

3. *Tu es plus sage que Daniel;* paroles dites par ironie. Daniel vivait alors à la cour du roi de Babylone, avec la réputation de l'homme le plus éclairé de cet empire. Il y avait quatorze ou quinze ans qu'il avait expliqué à Nabuchodonosor le songe de la statue composée de divers métaux (*Daniel*, II, 27, 28), ce qui avait été le commencement de sa grande réputation (Glaire).

8. *Dans la fosse.* Ces mots sont dans l'hébreu.

10. *De la mort des incirconcis,* de mort violente.

e⁴) **Quatrième oracle,** XXVIII, 11-19.

12. La plupart des Pères regardent la description de la puissance du roi de Tyr comme une figure de la gloire et de la ruine de Lucifer (Glaire).

13. *Ta couverture* (*operimentum tuum*) exprime non seulement le vêtement, mais tout ce qui sert à couvrir, comme les couvertures de lit, etc. ; il en est de même du terme hébreu correspondant, il signifie *couverture* en général. Le sens est donc : « tu étais couvert de toute espèce de pierres précieuses ». — *Tes bijoux percés;* littéralement *tes trous* (*foramina tua*) ; c'est-à-dire, selon les Septante et saint Jérôme, les endroits où tu renfermes tes trésors. Mais le sens de l'original est tout différent. Voir p. 146.

ὀνύχιον, καὶ χρυσίον ἐνέπλησας τοὺς θησαυροὺς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοί.
14 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σὺ μετὰ τοῦ
Χερουβ, ἔθηκά σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ, ἐγε-
νήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων, 15 ἐγενήθης
σὺ ἄμωμος ἐν ταῖς ἡμέραις σου, ἀφ' ἧς ἡμέ-
ρας σὺ ἐκτίσθης ἕως εὑρέθη τὰ ἀδικήματα
ἐν σοί. 16 Ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου
ἔπλησας τὰ ταμεῖά σου ἀνομίας, καὶ ἥμαρτες
καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ· καὶ
ἤγαγέ σε τὸ Χερουβ ἐκ μέσου λίθων πυρί-
νων. 17 Ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλ-
λει σου, διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου μετὰ τοῦ
κάλλους σου. Διὰ πλῆθος ἁμαρτιῶν σου
ἐπὶ τὴν γῆν ἔρριψά σε, ἐναντίον βασιλέων
ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι. 18 Διὰ τὸ
πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν
τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσα τὰ ἱερά σου,
καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο κατα-
φάγεταί σε· καὶ δώσω σε σποδὸν ἐπὶ τῆς
γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὁρώντων σε.
19 Καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς
ἔθνεσι στενάξουσιν ἐπὶ σέ. Ἀπώλεια ἐγέ-
νου, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα.
20 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μέ, λέ-
γων· 21 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόςω-
πόν σου ἐπὶ Σιδῶνα, καὶ προφήτευσον ἐπ'
αὐτήν, 22 καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ
ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σιδών, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν
σοί, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ
ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα, καὶ ἁγιασθήσο-
μαι ἐν σοί. 23 Αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς
πλατείαις σου, καὶ πεσοῦνται τετρανμα-

13. EF* σὺ. A²† (in f.) ἡτοίμασαν (F: καὶ κατεσκευάσθης). 14. A²† (p. Χερ.) κεχρισμένα τῷ κατασκηνῶντος· καὶ (F: κεχρισμένος παρὰ θεῷ καὶ τῷ κατασκ. ἐν σκηνώματι· καὶ). E: ἔδωκά σε. A¹* (pr.) ἐγενήθ. F: (in f.) Ἐπορεύθης. 15. AB¹: ἄμωμ. σὺ ... † (p. ἕως) ἡμέρας (F: ἃ) et (p. ἀδικ.) σθ. 16. F† (p. Ἀπὸ) γὰρ. X (pro ἐμπ.) : περιδρομῆς. A¹: ἐπλήθυνας (l. ἔπλησας). A: ταμιεῖά. A²F† (p. χερ.) τὸ συσκιάζον. A¹: ἐμμέσῳ (l. ἐκ μέσω). 17. A: διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμ. ... ἔριψά. 18. X (pro ἁμαρτ.) : ἀνομιῶν. A* τῶν (a. ἀδικ.) ... : ἐβεβήλωσας. X (pro τὰ ἱερά) : τὸν ἁγιασμόν. A: εἰς σποδόν. 19. A: στυγνάσουσιν. 20. A† (in.) Ἐπὶ Σιδῶνα. 21. E: στήριξον. 22. A²: γνώσονται. E† (a. ἐν τῷ π.) καὶ. 23. AEF† (in.) Καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σεαυτὴν θάνατον καὶ (EF: ἐπὶ σὲ). A² uncis incl. καὶ θάνατος (EF*). A† (p. σου) ἔσται. E* (sq.) καὶ.

נֹ֫פֶךְ וּבָרְקַת וְזָהָב מִלֵּאכֶת תֻּפֶּיךָ
וְנִקְבֶּיךָ בְּךָ בְּיוֹם הִבָּרְאֲךָ כּוֹנָנוּ׃
14 אַתְּ־כְּרוּב מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ וּנְתַתִּיךָ
בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־
טו אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ׃ תָּמִים אַתָּה בִּדְרָכֶיךָ
מִיּוֹם הִבָּרְאֲךָ עַד־נִמְצָא עַוְלָתָה בָּךְ׃
16 בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלְאוּ תוֹכְךָ חָמָס
וַתֶּחֱטָא וָאֲחַלֶּלְךָ מֵהַר אֱלֹהִים
וָאֲבַדְּךָ כְּרוּב הַסּוֹכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־
17 אֵשׁ׃ גָּבַהּ לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ
עַל־יִפְעָתֶךָ עַל־אֶרֶץ הִשְׁלַכְתִּיךָ
לִפְנֵי מְלָכִים נְתַתִּיךְ לְרַאְוָה בָּךְ׃
18 מֶרֹב עֲוֹנֶיךָ בְּעֹלֶל רְכֻלָּתְךָ חִלַּלְתָּ
מִקְדָּשֶׁיךָ וָאוֹצֵא־אֵשׁ מִתּוֹכְךָ הִיא
אֲכָלַתְךָ וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל־הָאָרֶץ
19 לְעֵינֵי כָּל־רֹאֶיךָ׃ כָּל־יוֹדְעֶיךָ בָּעַמִּים
שָׁמְמוּ עָלֶיךָ בַּלָּהוֹת הָיִיתָ וְאֵינְךָ
עַד־עוֹלָם׃
כ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
21 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־צִידוֹן וְהִנָּבֵא
22 עָלֶיהָ׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכֵךְ
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּעַשְׂוֹתִי בָהּ
23 שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ׃ וְשִׁלַּחְתִּי־
בָהּ דֶּבֶר וְדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל

v. 17. בנ"א חב' רפה

13. *Tes bijoux percés...* Hébreu : « tes tambourins et tes flûtes étaient préparés pour toi pour le jour où tu fus créé ». Septante : « tu as rempli d'or tes trésors et tes celliers ».

14. Septante : « le jour où tu as été créé, tu as été avec le chérubin, je t'ai mis en la montagne sainte de Dieu, au milieu de pierres de feu ».

17. Septante : « ton cœur s'est enorgueilli à cause de ta beauté, ta science a péri avec ta beauté; à cause de la multitude de tes péchés je t'ai jeté à terre, je t'ai rendu infâme en présence de tous les rois ».

22. *Voilà que je (viens) vers toi, Sidon.* Hébreu : « voici que j'en veux à toi, Sidon ». Septante : « voilà que je suis contre toi, Sidon ».

tua in die, qua cónditus es, præparáta sunt. 14 Tu cherub exténtus, et prótegens, et pósui te in monte sancto Dei, in médio lápidum ignitórum ambulásti. 15 Perféctus in viis tuis a die conditiónis tuæ, donec invénta est iniquitas in te.

Ez. 10, 4. Gen. 3, 24. Ex. 30, 22-23; 25, 20. 3 Reg. 6, 23. Is. 11, 14. Zach. 2, 9. Ps. 18, 14. Prov. 28, 18. Jer. 2, 26.

16 In multitúdine negotiatiónis tuæ repléta sunt interióra tua iniquitáte, et peccásti : et ejéci te de monte Dei, et pérdidi te, o cherub prótegens, de médio lápidum ignitórum. 17 Et elevátum est cor tuum in decóre tuo : perdidísti sapiéntiam tuam in decóre tuo, in terram projéci te : ante fáciem regum dedi te ut cérnerent te. 18 In multitúdine iniquitátum tuárum, et iniquitáte negotiatiónis tuæ polluísti sanctificatiónem tuam : prodúcam ergo ignem de médio tui, qui cómedat te, et dabo te in cínerem super terram in conspéctu ómnium vidéntium te. 19 Omnes qui víderint te in géntibus, obstupéscent super te : níhili factus es, et non eris in perpétuum.

ad nihilum redigetur.

Eccli. 26, 18; 27, 2. Ez. 28, 2, 5, 7, 12. Ps. 130, 1. Jer. 22, 19. 1 Reg. 1, 16; 3 Reg. 8, 46. 1 Cor. 4, 9. Is. 1, 31; 50, 11. Ez. 20, 47. Ez. 26, 16, 21; 27, 36.

20 Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : 21 Fili hóminis pone fáciem tuam contra Sidónem : et prophetábis de ea, 22 et dices : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego ad te Sidon, et glorificábor in médio tui : et scient quia ego Dóminus, cum fécero in ea judícia et sanctificátus fúero in ea. 23 Et immíttam ei pestiléntiam, et sánguinem in platéis ejus : et córruent interfécti in médio

f) Punietur Sidon.

Joel, 3, 4. Ez. 23, 17. Gen. 10, 19. 3 Reg. 16, 31. Is. 23, 2; 4, 12. Ex. 14, 17. Ps. 15, 11. Ez. 26, 6; 30, 19. Lev. 22, 32. Ez. 11, 6. Jer. 51, 4.

bijoux percés ont été préparés pour le jour auquel tu as été créé. 14 Tu étais un chérubin aux ailes étendues et protecteur; et je t'ai établi sur la montagne sainte de Dieu; et tu as marché au milieu de pierres étincelantes comme le feu. 15 Tu as été parfait dans tes voies depuis le jour de ta création jusqu'à ce que l'iniquité a été trouvée en toi.

16 » Dans la multiplication de ton commerce ton intérieur a été rempli d'iniquité, et tu as péché; et je t'ai chassé de la montagne de Dieu, et je t'ai exterminé, ô chérubin, couvrant le propitiatoire du milieu des pierres étincelantes comme le feu. 17 Et ton cœur s'est élevé dans ta beauté : tu as perdu ta sagesse dans ta beauté; je t'ai jeté sur la terre, et je t'ai exposé devant la face des rois, afin qu'ils t'aperçussent. 18 Dans la multitude de tes iniquités, et dans l'iniquité de ton commerce tu as souillé ton sanctuaire : je ferai donc sortir du milieu de toi un feu qui te dévorera, et je te réduirai en cendre sur la terre en présence de tous ceux qui te verront. 19 Tous ceux qui te verront parmi les nations seront frappés de stupeur sur toi; tu es devenu comme un néant, et tu ne seras plus à jamais ».

20 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 21 « Fils d'un homme, tourne ton visage contre Sidon; et tu prophétiseras sur elle, 22 et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que je *viens* vers toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi; et ils sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai exercé sur elle des jugements, et que j'aurai été sanctifié en elle. 23 Et je lui enverrai la peste et le sang sur ses places publiques; et les tués tomberont

14. *Tu étais un chérubin aux ailes étendues et protecteur;* allusion aux chérubins qui couvraient et protégeaient ainsi l'arche dans le temple du Seigneur, sur sa montagne sainte. — *Tu as marché au milieu de pierres étincelantes.* C'était la coutume chez les anciens d'orner les murs et le pavé des appartements, non seulement de marbre, mais encore de pierres précieuses. D. Calmet a cité plusieurs exemples de ces sortes de somptuosités dans son *Comment. littér. sur le livre d'Esther*, I, 6 (Glaire).

16. *Dans la multiplication de ton commerce ton intérieur a été rempli d'iniquité.* La mauvaise foi phénicienne, φοινικικὸν ψεῦδος, était proverbiale chez les anciens.

17. *Tu as perdu ta sagesse dans ta beauté;* l'éclat de ta puissance t'a aveuglé au point de te faire croire que tu pourrais combattre victorieusement les Chaldéens; tu as ainsi porté la peine de ton orgueil.

18. *Ton sanctuaire;* la montagne sainte de Dieu. Cf. ℣. 14.

f) Prophétie contre Sidon, XXVIII, 20-26.

21. *Sidon.* Voir les notes sur Josué, XI, 8; II *Rois* XXIV, 6.

22. *Je serai glorifié* par les châtiments que j'exercerai sur toi. — *Ils sauront;* c'est-à-dire ses habitants. — *Sur elle.* Le Seigneur ne s'adresse plus directement à Sidon, mais à son prophète. Ce changement subit de personne est très commun dans le style prophétique. — *Que j'aurai été sanctifié en elle.* Voir plus haut la note sur XX, 41 (Glaire).

I. Prophetiæ variæ (III, 22-XXXII). — 2° (g¹). *Prima contra Ægyptum (XXIX, 1-16).*

τισμένοι μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλῳ σου, καὶ γνώσονται διότι ἐγώ εἰμι κύριος. [24] Καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ τῶν περικύκλῳ αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

[25] Τάδε λέγει κύριος κύριος· Καὶ συνάξω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν ἐθνῶν οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν· καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἔδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, [26] καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι, καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας, καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσι τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν.

XXIX. Ἐν τῷ ἔτει τῷ δωδεκάτῳ, ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ, μιᾷ τοῦ μηνὸς, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· [2] Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόςωπόν σου ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην, [3] καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγώ ἐπὶ Φαραὼ, τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ, τὸν λέγοντα· Ἐμοί εἰσιν οἱ ποταμοὶ, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς. [4] Καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου, καὶ προςκολλήσω τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου, καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου, [5] καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου. Ἐπὶ πρόςωπον τοῦ πεδίου πέσῃ, καὶ οὐ μὴ συναχθῇς, καὶ

23. A† (p. τετρ.) ἐν μέσῳ αὐτῆς. A: ἐν μαχ. A¹: γνώσῃ (l. -σονται). A: ὅτι. 24. A: Καὶ ἀκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσρ. σκόλωψ. A²E† (p. ἀπὸ τῶν) πάντων (F: πασῶν). A¹: κύκλῳ. A† (in f.) ὁ θεὸς αὐτῶν. 25. A† (p. κύρ.) ὁ θεός. EF† οἶκον (a. Ἰσρ.). A¹: ἐκ τ. χωρῶν δ. A* (bis) καὶ (a. ἐνώπ. et τῶν ἐθν.). A: ἧς ἔδωκα. 26. A¹: φυτεύσωσιν. E: κρίσιν. — 1. A: τῷ ἔτ. δεκάτῳ. A¹: ἑνδεκάτῳ μηνὶ (l. δεκάτῳ μ.; X: δωδεκάτῳ μ. B¹: ἐν δεκάτῳ μ.). 3. EF* (pr.) καὶ. A† (in.) κ. λάλησον et (p. κύρ.) ὁ θεός (E: κύρ. κύρ.) et (p. ἐπὶ) σὲ et (p. Φαρ.) βασιλεῦ (E: βασιλέα) Αἰγύπτου. F† τῶν (a. ποταμῶν). E (pro αὐτῶ) : Αἰγύπτ. 4. A: Καὶ δώσω τὰς παγ. E: παγίδα (F: χαλινὸν). E† (a. πρὸς) καὶ. AEF† parum diversi et (p. ποταμοῦ) καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ. A²† (in f.) ταῖς λεπίσιν σου προςκολληθήσονται (F: καὶ πάντας τοὺς ἰχθ. τῶ ποτ. ταῖς λεπίσι σθ προςκολλήσω). 5. X (pro Καὶ καταβ. σε ἐν τάχ.) : Καὶ ἀποῤῥίψω σε εἰς τὴν ἔρημον.

24. *Et qui la combattent.* Hébreu et Septante : « et qui la méprisent ».

25. *Je serai sanctifié parmi eux.* On peut traduire : « je manifesterai ma sainteté parmi eux ».

XXIX. 1. *En la dixième année.* Septante : « en la douzième année ». — *Au onzième jour du mois.* Hébreu : « au douzième jour du mois ». Septante : « le premier du mois ».

3. (*Je viens*) *vers toi.* On peut traduire : « j'en veux à toi ». — *Je me suis fait moi-même.* Hébreu et Septante : « c'est moi qui l'ai fait ».

4. *Et tous les poissons s'attacheront à tes écailles* manque dans les Septante.

24 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד
לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ
מַכְאֹב מִכָּל סְבִיבֹתָם הַשֹּׁאטִים אוֹתָם
וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה׃
כה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בְּקַבְּצִי
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר
נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי
26 לְיַעֲקֹב׃ וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ
בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח
בְּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכָל הַשֹּׁאטִים
אֹתָם מִסְּבִיבֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם׃
XXIX. בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית בְּעֲשִׂרִי
בְּשִׁנֵּים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה
2 אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־
פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו
3 וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃ דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי עָלֶיךָ
פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגָּדוֹל
הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמַר
4 לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתִנִי׃ וְנָתַתִּי
חַחִים בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־
יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקַשְׂתֶּיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ
מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ
ה בְּקַשְׂקַשְׂתֶּיךָ תִּדְבָּק׃ וּנְטַשְׁתִּיךָ
הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא תֵאָסֵף

v. 24. בנ״א אתם v. 25. הפטרת וארא
v. 4. חחים ק׳

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (g¹). *Première contre l'Égypte (XXIX, 1-16).*

ejus gládio per circúitum : et scient quia ego Dóminus. [24] Et non erit ultra dómui Israel offendículum amaritúdinis, et spina dolórem ínferens úndique per circúitum eórum, qui adversántur eis : et scient quia ego Dóminus Deus.

[25] Hæc dicit Dóminus Deus : Quando congregávero domum Israel de pópulis, in quibus dispérsi sunt, sanctificábor in eis coram géntibus : et habitábunt in terra sua, quam dedi servo meo Jacob. [26] Et habitábunt in ea secúri : et ædificábunt domos, et plantábunt víneas, et habitábunt confidénter, cum fécero judícia in ómnibus qui adversántur eis per circúitum : et scient quia ego Dóminus Deus eórum.

XXIX. [1] In anno décimo, décimo mense, undécima die mensis, factum est verbum Dómini ad me, dicens : [2] Fili hóminis pone fáciem tuam contra Pharaónem regem Ægýpti, et prophetábis de eo, et de Ægýpto univérsa. [3] Lóquere, et dices : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego ad te Phárao rex Ægýpti, draco magne, qui cubas in médio flúminum tuórum, et dicis : Meus est flúvius, et ego feci memetípsum. [4] Et ponam frenum in maxíllis tuis : et agglutinábo pisces flúminum tuórum squamis tuis : et éxtraham te de médio flúminum tuórum, et univérsi pisces tui squamis tuis adhærébunt. [5] Et projíciam te in desértum, et omnes pisces flúminis tui : super fáciem terræ cades, non colligéris, neque

Ez. 16, 57; 25, 6.
Ez. 2, 6. Num. 33, 35.
Instaurabitur Israel.
Ez. 11, 17; 20, 41. Jer. 31, 8, 10. Soph. 3, 19, 20. Ez. 20, 41. Gen. 28, 13. Lev. 11, 44.
Ez. 34, 25, 27, 28; 39, 26. Jer. 23, 6, 8; 1, 16. Is. 65, 21.
g¹) Dissipabitur Ægyptus
Ez. 20, 1; 33, 21.
Is. 19. Jer. 46.
Ez. 13, 17; 21, 2.
Is. 27, 1; 51, 9; 7, 18. Ez. 32, 2.
Dan. 4, 27. Job, 41, 2. Ez. 38, 4. 4 Reg. 19, 28. Is. 37, 29. Ps. 31, 9. Job, 40, 21. Am. 4, 2.
Jer. 8, 2.

au milieu d'elles par le glaive *qui frappera* tout autour; et ils sauront que je suis le Seigneur. [24] Et elle ne sera plus pour la maison d'Israël une pierre d'achoppement, et *un sujet* d'amertume, et une épine causant de la douleur de tous côtés à ceux qui l'environnent et qui la combattent; et ils sauront que je suis le Seigneur Dieu ».

[25] Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Lorsque j'aurai rassemblé la maison d'Israël du milieu des peuples parmi lesquels ils ont été dispersés, je serai sanctifié parmi eux devant les nations; et ils habiteront dans leur terre, que j'ai donnée à mon serviteur Jacob. [26] Et ils y habiteront avec sécurité, et ils bâtiront des maisons, et ils planteront des vignes, et ils habiteront avec confiance, lorsque j'aurai exercé des jugements sur tous ceux qui les environnent et qui les combattent, et ils sauront que je suis le Seigneur leur Dieu ».

XXIX. [1] En la dixième année, au dixième mois, au onzième jour du mois, la parole du Seigneur me fut adressée, disant : [2] « Fils d'un homme, tourne ta face contre le pharaon, roi d'Égypte, et tu prophétiseras sur lui et sur toute l'Égypte. [3] Parle, et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi *je viens* vers toi, pharaon, roi d'Égypte grand dragon, qui te couches au milieu de tes fleuves, et dis : Le fleuve est à moi, et je me suis fait moi-même. [4] Et je mettrai un frein à tes mâchoires, et j'attacherai les poissons de tes fleuves à tes écailles; et je te tirerai du milieu de tes fleuves, et tous les poissons s'attacheront à tes écailles. [5] Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de ton fleuve; tu tomberas sur la face de la terre ; tu ne seras ni recueilli

24. *Elle ne sera plus... une pierre d'achoppement.* Sidon, en effet, fut un sujet de honte et de scandale pour la maison d'Israël, en l'engageant dans l'idolâtrie par Jézabel, femme d'Achab et fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens (III *Rois*, XVI, 31). Sidon fut aussi un sujet d'affliction et *d'amertume* pour le peuple du Seigneur en insultant à son malheur et à sa captivité. Enfin elle fut comme une *épine* qui pique et qui blesse douloureusement, par les vexations et les violences qu'elle commit contre les Israélites, aussi bien que leurs autres voisins les Tyriens, les Moabites, les Ammonites, etc. — *L'environnent... la combattent.* Dans l'hébreu comme dans la Vulgate, au lieu du singulier féminin *la*, on lit le masculin pluriel *les;* parce que *Sidon*, et *maison d'Israël*, sont mis ici pour *les Sidoniens* et *les Israélites* (Glaire). — A Sidon, « point de traces de sa grandeur passée, dit Lamartine. Une jetée circulaire, formée de rochers énormes, enceint une darse comblée de sable, et quelques pêcheurs avec leurs enfants, les jambes dans l'eau, poussent à la mer une barque sans mâture et sans voiles, seule image maritime de cette seconde reine des mers ».

25. *Ils;* c'est-à-dire les Israélites, désignés par l'expression *la maison d'Israël.* Voir la note précédente. — *Je serai sanctifié.* Voir plus haut la note sur XX, 41.

g) Prophétie contre l'Égypte, XXIX-XXXII.

*g*¹) Premier oracle, XXIX, 1-16.

XXIX. 1. *La dixième année* de la captivité de Jéchonias et d'Ézéchiel. Cf. VIII, 1. — *Dixième mois.* Voir plus haut la note sur XXIV, 1.

2. *Contre le pharaon.* Après ou Hophra, celui qui est appelé Éphrée, dans *Jérémie*, XLIV, 30. Après mourut en 572 ou 571.

3. *Grand dragon :* probablement le crocodile. — *Au milieu de tes fleuves;* entre le Nil et ses bras.

4. *Tous les poissons;* ce sont les sujets du roi

οὐ μὴ περισταλῇς· τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς
κατάβρωμα. 6 *Καὶ γνώσονται πάντες οἱ*
κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.
Ἀνθ᾽ ὧν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ
οἴκῳ Ἰσραήλ, 7 *ὅτι ἐπελάβετό σου τῇ χειρὶ*
αὐτῶν, ἐθλάσθης, καὶ ὅτε ἐπεκρότησεν ἐπ᾽
αὐτοὺς πᾶσα χείρ, καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο
ἐπὶ σὲ, συνετρίβης, καὶ συνέκλασας αὐτῶν
πᾶσαν ὀσφύν.
8 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ*
ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν, καὶ ἀπολῶ ἀπὸ σοῦ
ἀνθρώπους καὶ κτήνη, 9 *καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰ-*
γύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος· καὶ γνώσονται
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. Ἀντὶ τοῦ λέγειν σε·
Οἱ ποταμοὶ ἐμοί εἰσι, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐ-
τούς· 10 *διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ, καὶ ἐπὶ*
πάντας τοὺς ποταμούς σου, καὶ δώσω γῆν
Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ
ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου καὶ Συήνης καὶ
ἕως ὁρίων Αἰθιόπων. 11 *Οὐ μὴ διέλθῃ ἐν*
αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ποὺς κτήνους οὐ
μὴ διέλθῃ αὐτὴν, καὶ οὐ κατοικηθήσεται
τεσσαράκοντα ἔτη. 12 *Καὶ δώσω τὴν γῆν*
αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἠρημωμένης,
καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἠρη-
μωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη. Καὶ
διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ
λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.
13 *Τάδε λέγει κύριος· Μετὰ τεσσαράκοντα*
ἔτη συνάξω Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὗ
διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, 14 *καὶ ἀποστρέψω*
τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ κατ-
οικίσω αὐτοὺς ἐν γῇ Φαθωρῆς, ἐν τῇ γῇ
ὅθεν ἐλήφθησαν, καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ
15 *παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς. Οὐ μὴ ὑψωθῇ*

6 וְלֹא תִקְּבֶץ לְחַיַּת הָאָרֶץ וּלְעוֹף
6 הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃ וְיָדְעוּ
כָּל־יוֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן
הָיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
7 בְּתָפְשָׂם בְּךָ בַּכַּף תֵּרוֹץ וּבָקַעְתָּ
לָהֶם כָּל־כָּתֵף וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ
תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם׃
8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי
מֵבִיא עָלֶיךָ חָרֶב וְהִכְרַתִּי מִמְּךָ
9 אָדָם וּבְהֵמָה׃ וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם
לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עֲשִׂיתִי׃ לָכֵן
הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־
אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחָרְבוֹת חָרֶב שְׁמָמָה
11 מִמִּגְדֹּל סְוֵנֶה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃ לֹא
תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה
לֹא תַעֲבָר־בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים
12 שָׁנָה׃ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
שְׁמָמָה בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ
בְּתוֹךְ עָרִים מֻחֳרָבוֹת תִּהְיֶינָה שְׁמָמָה
אַרְבָּעִים שָׁנָה וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם
בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת׃
13 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה מִקֵּץ
אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ אֶת־מִצְרַיִם
14 מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה׃ וְשַׁבְתִּי
אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וְהֲשִׁבֹתִי אֹתָם
אֶרֶץ פַּתְרוֹס עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ
טו שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה׃ מִן־הַמַּמְלָכוֹת
תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־

נ״ל יארך ν. 10. בכף ק׳ ν. 7.

5. A (pro καὶ) : ἐδ᾽. A¹: θηρ. τοῦ ἀγροῦ. A: βρῶσιν (E: βρῶμα). 6. E† (a. Αἴγ.) εἰς. 7. A: ἐπελάβοντό. B¹: ὅτι ἐπελ. F† (a. ἐθλ.) καὶ. A¹E: ἐπεκράτησεν. E: συνέθλασας. 8. A† (p. κύριος) ὁ θεός ... : ἄνθρωπον κ. κτῆνος. 9. A† (a. ἡ γῆ) πᾶσα et (a. ἐγώ) Ὅτι. X: εἰς ἀπώλειαν κ. ἐρήμωσιν. 10. A: τὴν γῆν. A¹* κ. ῥομφ. (F* καὶ; X: εἰς ῥομφ.). A: Σοήνης (E: Συίνης). A: Αἰθιοπίας. 11. E: δι᾽ αὐτῆς. A¹: ἄνθρωπος καὶ κτῆνος. A: οὐδὲ κατοικ. 12. A: εἰς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ τῆς ἐρήμου, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ... † (p. ἔσονται) ἀφανισμὸς ἔσται (F: καὶ ἀφανισμός). A¹* τεσσαρ. ἔτη. F: ἐν ταῖς χώραις. 13. A† (in.) Ὅτι. 14. A: αἰχμ. Αἰγύπτου, κ. κατοικιῶ .. Παθαρῆς. F† (in f.) ἐκεῖ. 15. A² (colo in fine ν. 14 posito) † (p. ἀρχὰς) ἔσται ταπεινὴ καὶ (F: καὶ ἔσται ταπεινοτάτη τῶ μὴ ὑψωθῆναι ἔτι).

7. *Et tu as brisé tous leurs reins.* Hébreu : « et tu as rendu leurs reins immobiles ».

10ᵇ. Hébreu : « je changerai le pays d'Égypte en un désert et en une solitude, depuis Migdol jusqu'à Syène et aux frontières d'Éthiopie ».

14-15. Septante : « ce sera un royaume humilié plus que tout autre royaume ».

congregáberis : béstiis terræ, et volatílibus cœli, dedi te ad devorándum : [6] et scient omnes habitatóres Ægýpti quia ego Dóminus : pro eo quod fuísti báculus arundíneus dómui Israel. [7] Quando apprehendérunt te manu, et confráctus es, et lacerásti omnem húmerum eórum : et inniténtibus eis super te, comminútus es, et dissolvísti omnes renes eórum.

Ez. 32, 4. Jer. 7, 33; 16, 4. 1 Reg. 17, 44.

quia decepit Israel. Ez. 17, 24; 21, 10; 25, 10, 17; 28, 22, 24, 26. 4 Reg. 18, 21. Is. 36, 5.

Jer. 37, 4, 7.

[8] Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego addúcam super te gládium : et interfíciam de te hómínem, et juméntum. [9] Et erit terra Ægýpti in desértum, et in solitúdinem : et scient quia ego Dóminus : pro eo quod díxeris : Flúvius meus est, et ego feci eum.

Erit in desertum.

Ez. 14, 13, 17; 25, 13.

Ez. 29, 6, 16, 3.

[10] Idcírco ecce ego ad te, et ad flúmina tua : dabóque terram Ægýpti in solitúdines, gládio dissipátam, a turre Syénes, usque ad términos Æthiópiæ. [11] Non pertransíbit eam pes hóminis, neque pes juménti gradiétur in ea : et non habitábitur quadragínta annis. [12] Dabóque terram Ægýpti desértam in médio terrárum desertárum, et civitátes ejus in médio úrbium subversárum, et erunt desolátæ quadragínta annis : et dispérgam Ægýptios in natiónes, et ventilábo eos in terras.

Dispergentur incolæ.

Ez. 30, 12, 6. Gen. 2, 13. Is. 18, 1.

Ez. 32, 13. Is. 13, 20. Joel. 4, 20.

Ez. 30, 7.

[13] Quia hæc dicit Dóminus Deus : Post finem quadragínta annórum congregábo Ægýptum de pópulis, in quibus dispérsi fúerant. [14] Et redúcam captivitátem Ægýpti, et collocábo eos in terra Phathúres, in terra nativitátis suæ : et erunt ibi in regnum húmile : [15] inter cétera regna erit humíllima, et non elevá-

Post 40 annos reducentur.

Ez. 29, 11. Jer. 48, 47; 49, 6. Is. 23, 15. Jer. 46, 26.

Ez. 16, 53; 30, 14. Gen. 10, 14. Is. 11, 11. Jer. 44, 1. Ez. 17, 14.

ni ramassé; aux bêtes de la terre et aux volatiles du ciel, je t'ai donné pour être dévoré. [6] Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis le Seigneur, parce que tu as été un bâton de roseau pour la maison d'Israël. [7] Quand ils t'ont pris avec la main, tu t'es rompu, et tu leur as déchiré toute l'épaule; et lorsqu'ils se sont appuyés sur toi, tu as été mis en pièces, et tu as brisé tous leurs reins.

[8] » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi j'amènerai sur toi le glaive, et je tuerai de toi les hommes et les bêtes. [9] Et la terre de l'Égypte sera *convertie* en désert et en solitude; et ils sauront que je suis le Seigneur, parce que tu as dit : Le fleuve est à moi, et c'est moi qui l'ai fait.

[10] » C'est pourquoi voici que moi je viens vers toi et vers tes fleuves : et je ferai de la terre d'Égypte des solitudes, après qu'elle aura été ravagée par le glaive, depuis la tour de Syène jusqu'aux frontières de l'Éthiopie. [11] Le pied d'un homme ne la traversera pas, et le pied d'une bête n'y marchera pas; et elle ne sera pas habitée pendant quarante ans. [12] Et je rendrai la terre d'Égypte déserte parmi les terres désertes, et ses cités *ruinées* parmi les villes ruinées, et elles seront désolées pendant quarante ans; et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les jetterai au vent dans les *divers* pays.

[13] » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Après la fin de quarante années, je rassemblerai les Egyptiens du milieu des peuples, parmi lesquels ils avaient été dispersés. [14] Et je ramènerai les captifs de l'Égypte, et je les établirai dans la terre de Phathurès, dans la terre de leur naissance, et là ils formeront un humble royaume; [15] entre tous les royaumes, elle sera le plus humble, et elle ne s'élèvera plus

d'Égypte, qui s'attacheront à lui, le croyant invincible et impénétrable aux traits de ses ennemis; mais ils seront pris avec lui et menés dans une terre étrangère où ils périront (Glaire).

10. *Depuis la tour de Syène;* ou plutôt, conformément à l'hébreu : *Depuis Migdol jusqu'à Syène.* Le mot *migdol*, qui signifie *tour*, était aussi un nom propre de ville mentionnée dans *Exode* (XIV, 2), dans *Nombres* (XXXIII, 7), et dans *Jérémie* (XLIV, 1; XLVI, 14); or la Vulgate l'a rendu dans ces divers passages par *Magdalum*, et les Septante l'ont constamment traduit par *Magdólon*. — L'expression, *depuis la tour de Syène*, se trouve de nouveau dans *Ezéchiel*, XXX, 6. *Migdol* était au nord, et *Syène* au midi (Glaire). — Nabuchodonosor poussa ses conquêtes en Égypte jusqu'à Syène, dans la Haute-Égypte, aujourd'hui Assouan, près de la première cataracte du Nil, presque sous le tropique.

13. *Après la fin de quarante années;* c'est-à-dire probablement lorsque Cyrus, au commencement de son règne, rendit la liberté à tous les peuples que Nabuchodonosor et ses prédécesseurs avaient emmenés captifs au delà de l'Euphrate. — *Les Égyptiens;* littéralement *l' gypte;* mais le pluriel masculin *ils avaient été dispersés* (*dispersi fuerant*) qui lui sert d'attribut, montre clairement que le pays est mis pour ses habitants (Glaire).

14. *Phathurès;* la Thébaïde, dans la Haute-Égypte.